

Enero = 1856

Traducion al frances de las obras de Fernan Caballero = El estimable literato frances Mr. Germond Delavigne, gran conocedor de nuestro idioma y nuestra literatura, está haciendo una traduccion de las obras completas del tierno y delicado Fernan Caballero, cuya pluma, despues de la de Cervantes, no ha encontrado rival en nuestro pais para la descripcion de las costumbres y menos aun para la pintura de los afectos.

Celebramos muy de corazon la empresa de Mr. Delavigne, no solo por la gloria que ha de resultar á nuestro célebre compatriota de hacerle tan popular en Francia como lo es hoy en España, sino porque sus obras, en las cuales resplandee una moral purisima, podrian servir en el Seno de correctivo contra las malas doctrinas esparcidas en algunas producciones de los mas célebres novelistas del vecino imperio.

1856 - 1857

Extrait de l'ouvrage de M. de la Roche
sur le mouvement de la population

M. de la Roche sur le mouvement de la population

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Le mouvement de la population est le résultat de la différence entre le nombre des naissances et le nombre des décès.

Epigrama [Julio 1856]
 Del P. Pedro de Quirós. (1)

Bellos ojos tiene Filis,
 Leonarda hermoso cabello,
 Cristal es de Elisa el cuello,
 Rubí el labio de Amarilis.

¡Cual de tan dulces despojos
 Quisiera emprender tu fuego
 Amor? Pero siendo ciego
 ¡Con dudas quisieras ojos?

(1) Inédito, remitido por Fernán Caballero.

[Julio 1852]

Dr. P. P. de la Cruz

Algunos años atrás
descubierta la gran cantidad
de azúcar en la zona de cultivo
de la zona de la zona de la zona

En la zona de la zona de la zona
descubierta la gran cantidad
de azúcar en la zona de la zona
de la zona de la zona de la zona

(1) Descubierta la gran cantidad de azúcar en la zona de la zona de la zona

Diciembre = 1858

La Bahía de Cádiz = Nuevos Estudios
de España por Don Antonio de
Latour = (Artículo de Espino)

"..... Termina Latour su libro con un detenido y brillante exámen de las obras del célebre novelista Fernan Caballero, traduciendo la que lleva por título Callar en vida y perdonar en muerte. Es esta una pequeña y sencilla pero terrible relacion, de gran interés dramático, que encierra un hermoso pensamiento moral, sembrado de sentencias admirables, en el cual demuestra cuán grande y sublime llega a ser, en las tribulaciones de la vida, el sacrificio que se agota á las máximas del Evangelio. En diversas ocasiones y con diferentes motivos hemos hablado de este insigne pintor de la sociedad moderna, de este nuevo Cervantes que de tal modo se apodera del corazón de sus lectores para conducirlos, como si se hallasen sometidos á irresistible encanto, por la senda de la virtud. Ahora nos contentaremos con traducir las últimas líneas que le consagra el autor después de su juicioso análisis.

"Fernan Caballero puede, pues, pasar sin inverosimili-

tud por una mujer por que posee todas sus gracias;
 por un hombre por que tiene su vigor. Sabe abrir el al-
 ma lo mismo a las más sencillas emociones de la ju-
 ventud que a los más sabios pensamientos de la edad
 madura; si hace justicia a las sólidas cualidades del
 pueblo, también coloca sin trabajo sobre su antiguo
 pedestal a los descendientes del Cid, de Hernán Cortés,
 de Gonzalo de Córdoba. Que sus amigos continúen, pues,
 amando su persona, sus lectores encantándose con sus
 libros, España cada vez más orgullosa con aquel que
 tiene su gloria en consolar las grandezas perdidas y
 en distraer el hastío del pueblo. En cuanto a su noma-
 bre, a su clase, a su sexo y a su edad, preciso es dejar
 algo que adivinar a sus comentadores futuros, así como lo
 han hecho con el verdadero nombre del autor de las
Cartas de Junio y del de la Segunda parte de D.
Quijote. El nombre del autor de Warverley ha excitado
 largo tiempo la curiosidad de nuestro siglo: esta es una
 semejanza más entre Walter Scott y Fernán Caballero.
 El lector sabe que existen entre ambos escritores otras
 más importantes."

Tal es el libro del Sr. de Latour que acabamos de exa-
 minar. Como erudito valse del inagotable caudal
 de sus variados conocimientos para esclarecer los suce-

sos y apreciar debidamente las personas: como filósofo lleva-
 le su espíritu juiciosamente investigador a caracterizar
 con acierto los unos y las otras, y a fijar la influencia
 que ejercieron: como poeta sabe revestir sus cuadros de
 un atractivo seductor, a lo cual ayúdale poderosa-
 mente su lozana fantasía tan fácil para dar el ver-
 dadero colorido a los diversos puntos de este libro, como
 para la expresión de los afectos. Vivifica su concien-
 zudo ingenio los hechos y las personas, y sin apartar-
 se nunca de la verdad da a las descripciones de
 usos y costumbres la misma animación y movimien-
 to que notamos en la vida real. Andalucía ha en-
 contrado en Lastour un hábil pintor, un dignísi-
 mo intérprete; de hoy más tendremos un excelente
 guía para estudiarla y conocerla con perfección. ¿Les
 tima que lo mismo la obra que lleva por título Se-
 villa y Andalucía que la presente, no hayan sido ya
 vertidas al castellano! Así podrían los españoles cono-
 cer en sus deliciosas páginas sus gloriosos timbres, su
 riqueza, su sociedad; cuanto contribuye, en fin, a su
 suministrar una idea exacta de su fisonomía y cualida-
 des, hasta en su más ligeros accidentes.

José Fernandez-Espino.

Septiembre = 1860

Carta de Guillermo Forteza á la Peris-
ta sobre el movimiento literario en
Sevilla. = "..... Durante mi permanencia en Sevilla,

circunstancias tan dolorosas como especiales no me permitie-
ron desgraciadamente conocer á todos los que allí se dedican
con brillo al comercio de las letras: sin embargo pude sola-
zarme á menudo con la lectura de sus principales
producciones que tengo en mucha estimación. Además de
la santa é ilustre mujer que se oculta bajo el nombre
de Fernán Caballero y que al ver mi pasaporte de des-
graciado me abrió las puertas de su angelical corazón
franqueándome los tesoros de su infatigable caridad; tuve
la inolvidable dicha de tratar al poeta insigne, al
limpio espejo de caballeros, al pundonoroso y entendi-
do militar D. Fernando de Gabriel y Ruiz de Apodaca
que en medio de mi desvalida situación me cubrió de
beneficios. Un altar de gratitud les tengo erigido á entam-
bos en el centro de mi alma: Ni como olvidar tam-
po las horas de instructivo pasatiempo que pasé al la-
do del eminente crítico D. José Fernandez Espino, en
quien compiten lo sano del juicio con lo vasto y esco-
gido de su erudición, de D. Juan Justiniano, simpático

poeta de rara fecundidad y espléndida fantasía y del laboriosísimo y modesto Gomez Arceves?

Cuando dije que en esa cuna de tantos ingenios peregrinos no había movimiento literario, lejos de negar que en ella existiese una literatura, implícitamente lo confesaba; así como decir que un lago estaba tranquilo, sería presuponer la existencia de sus aguas, y la posibilidad en ellas de moverse. Mi calificación únicamente estubo en lo reducido que me pareció en esa capital el círculo literario, si se tiene en cuenta su población y gerarquía y en las pocas obras de esta clase que allí se publican. Después de esta aclaración espero que el autor del indicado suelto retirará la comparación de mi insignificante persona con la de Dumas, al lado del cual soy un pigmeo liliputiense, pero á cuyo escandaloso prurito de falsificar los hechos y calumniar todos los países que visita, mal puede parangonarse el incontrastable amor á la verdad que es la norma constante de mis pobres escritas: ni c'est excus d'honneur, ni cette indignité."

Madrid 2 Diciembre de 1860

Guillermo Forteza.

Septiembre = 1859

Cuentos y poesías populares andaluces-

Acaba de ver la luz en Sevilla con este título un interesante volumen coleccionado y dado á la estampa por Fernan Caballero, en días menos tristes y azarosos de lo que, por efecto de irreparables desgracias de familia, lo son para el esclarecido novelista los que se han publicado. Como acertadamente dice el erudito escritor D. José Joaquín de Mora en el Prólogo que precede á esta obra, con que tan dignamente ha coronado sus trabajos literarios nuestro inimitable pintor de costumbres, "debe considerarse este volumen como un Romancero precioso, como un depósito de exquisitos materiales no menos gratos al que busca en la lectura un recreo inocente y pasajero que provechosos al que desea estudiar al hombre modificado por las circunstancias y condiciones físicas, morales, tradicionales é históricas, á que se debe la variedad de giros que toman, en diversas regiones, las facultades de la inteligencia y del corazón."

Entre el Prólogo del Sr. Mora y el principio de la admirable colección á que aludimos, se encuentra un Prefacio del autor en que demuestra una vez más su ardiente y razonado amor á la fe de nuestros mayores, su no ménos ardiente ni ménos razonado pa-

1851 - 1852

El presente trabajo se refiere a la historia de la literatura en España durante el siglo XIX. El autor, don Juan de Dios, nos ofrece una visión detallada de la evolución de la poesía, la prosa y el teatro en este período. Comienza con la poesía romántica, pasando por la prosa realista y naturalista, hasta llegar al teatro del siglo. El texto está escrito en un lenguaje claro y accesible, con ejemplos de obras y autores relevantes. La obra es un valioso aporte a la historia de la literatura española.

triosismo y su elevado y sagaz espíritu de observación. Hablando de la vivísima y perspicaz inteligencia que caracteriza al pueblo andaluz, dice lo siguiente, que no hemos querido dejar de copiar por servirnos al propio tiempo de enlace para consignar en nuestras columnas los célebres aforismos de uno de los más privilegiados talentos de la alta nobleza de Andalucía.

Nos referimos al Sr. Conde de Villacréces, merced á cuyo hijo político, el Sr. D. Fernando de Gabriel y Ruiz de Apodaca, podemos hoy ofrecer impresos á nuestros suscritores las notables sentencias precitadas, tan chistosas unas como profundas otras, y que todas rivalizan en exactitud y oportunidad.

He aquí el párrafo de Fernán Caballero:

"La comprensión entra por tanto en el genio andaluz que esto ha dado margen á que un caballero de Andalucía, de alta alcurnia, de tanto talento como saber, y muy conocido por sus agudezas (D), haya sentido que (D) El Sr. Conde de Villacréces. Entre los chistosos aforismos de este aristocrático andaluz mencionaremos otro, semejante al referido, que suele dirigirse contra las personas pesadas, y que consiste en añadir á las cuatro virtudes cardinales una quinta en esta forma: Prudencia, Justicia, Fortaleza, Templanza y Sangre ligera. Nota de Fernán Caballero.)

"las potencias del alma son cuatro: Memoria, Entendimiento, Voluntad y Hacerse cargo."

Los demás aforismos del Sr. Conde son los siguientes, en los cuales concurren pargos, como en los dos copiados por German Caballero, el talento, la gracia y el más exquisito conocimiento del mundo y de cuanto constituye el verdadero buen tono.

"El tiempo es dinero.

"En toda disputa se pierde tiempo y temple.

"Para nada se necesita tanto talento y delicadeza como para dar y recibir una broma; pero ni aun cuando con estas cualidades debe embromarse nunca por escrito.

"La atención es el buril de la memoria.

"Más son las personas que saben escribir que las que saben leer.

"El que sabe leer puede decir que posee la más difícil de todas las Artes.

"Las virtudes sociales son cinco: Prestar atención, Ener, tolerancia, Mundo, Sangre ligera y Modales. De las cinco la que más escasea es el Mundo, y por consiguiente la Sangre ligera y los Modales.

"Es forzoso capitular con la ignorancia, la tontería y la necesidad, por la misma razón que se capitula con un enemigo superior en número.

la historia del alma en su estado. Historia del alma
en su estado. Historia del alma

los datos que se dan en la historia del alma son los siguientes:
los datos que se dan en la historia del alma son los siguientes:
los datos que se dan en la historia del alma son los siguientes:
los datos que se dan en la historia del alma son los siguientes:
los datos que se dan en la historia del alma son los siguientes:

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

El alma es eterna.
El alma es eterna.

"El escuchar con suma atencion es prueba cierta de amor.
 "Fad o por lo menos de saber vivir. En el mundo hay pocas
 "cas personas que sepan vivir, porque hay muy pocas
 "que sepan escuchar.

"El faltar á una cita el que la dá es un insulto: el
 "disculparse con un me se pasó es un nuevo insulto,
 "to, expresado en lenguaje de gente ordinaria.

"La Moda desciende á Uso y este desciende á Ursi.

"Mejor dicho: lo que hoy es Moda será mañana
 "Uso y el año que viene Ursi."

El estudio de una lengua y su cultura es una
tarea que no se puede dejar a un lado. En el mundo de hoy
es necesario que aprendamos a hablar y a entender
los idiomas extranjeros.
El estudio de una lengua es el primer paso para
comprender a los otros y a su mundo.
Es importante que aprendamos a hablar y a entender
los idiomas extranjeros.
El estudio de una lengua es el primer paso para
comprender a los otros y a su mundo.
Es importante que aprendamos a hablar y a entender
los idiomas extranjeros.

Diciembre = 1857

Obras completas de Fernan Caballero. =

Sigue publicandose cada vez con mayor aplauso esta importante Coleccion, honra y timbre de la contemporanea Literatura Española. El tomo 6º, último dado á luz, contiene los Cuadros de las Lumbres, que tan justos elogios conquistaron en su primera aparicion al insigne novelista, y un precioso Prólogo del Excmo. Sr. Marquis de Molins.

Dentro de muy breves dias deben asi mismo publicarse los tomos 7º y 8º, los cuales contienen, si no estamos mal informados, La Estrella de Vandalia y Pobre Dolores! precedidas de un Prólogo escrito por el Excmo. Sr. D. Joaquin Francisco Pacheco, y Elia ó la España treinta años há, cuyo Prólogo es debido á la pluma del Sr. D. Fernando de Gabriel y Ruiz de Apodaca.

Febrero - 1857

Nota (1) para la traducción de el artículo de Mr. de Lator "Nuestra Señora de Regla." - Para probar que en nuestro artículo titulado: Algunas palabras sobre la obra que en francés y con el título de Estudios sobre España ha dado á luz Don Antonio de Lator, llevamos dicho incidentalmente, y en consecuencia del asunto de que se trataba, no se dirigia al religioso autor, sino á los que pudiesen interpretar sus intenciones, dando opuesto sentido del que realmente tiene á la sencilla y benevola observacion de aquel, traducimos el interesante capitulo de su obra que contiene la historia y descripcion del Convento de Regla. No sabriamos expresar la delicia con que lo hemos traducido; ¡ojalá que la buena voluntad que nos sobra, nos diese la aptitud que para ello nos falta! y sobre todo su notable comienzo, en el que es tan religioso el espíritu como católico el sentimiento. La mayor prueba de tener religion es amarla, y este es el gran distintivo de la católica religion española. Los conventos eran focos de este santo fuego, por lo que sin meternos en las altas cuestiones de si necesitaban ó no reformas, y de que parte debian provenir, horemos sobre las caidas cruces

1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

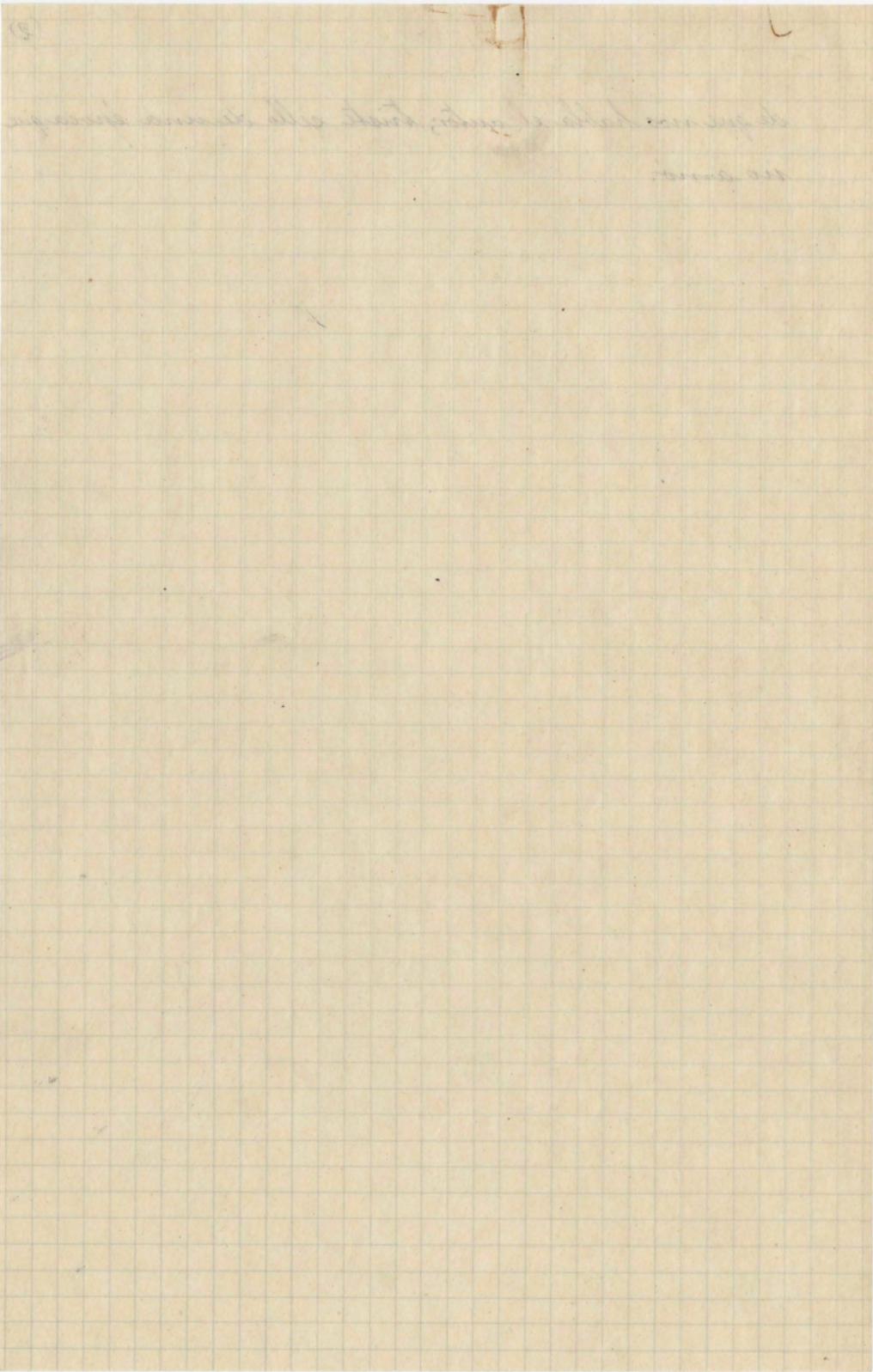
1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

1857 - 1857

de que nos habla el autor; triste sello de una época que
no amó.



Articles referring to Fernan in
the Revista

Vol I

Vol II 1856

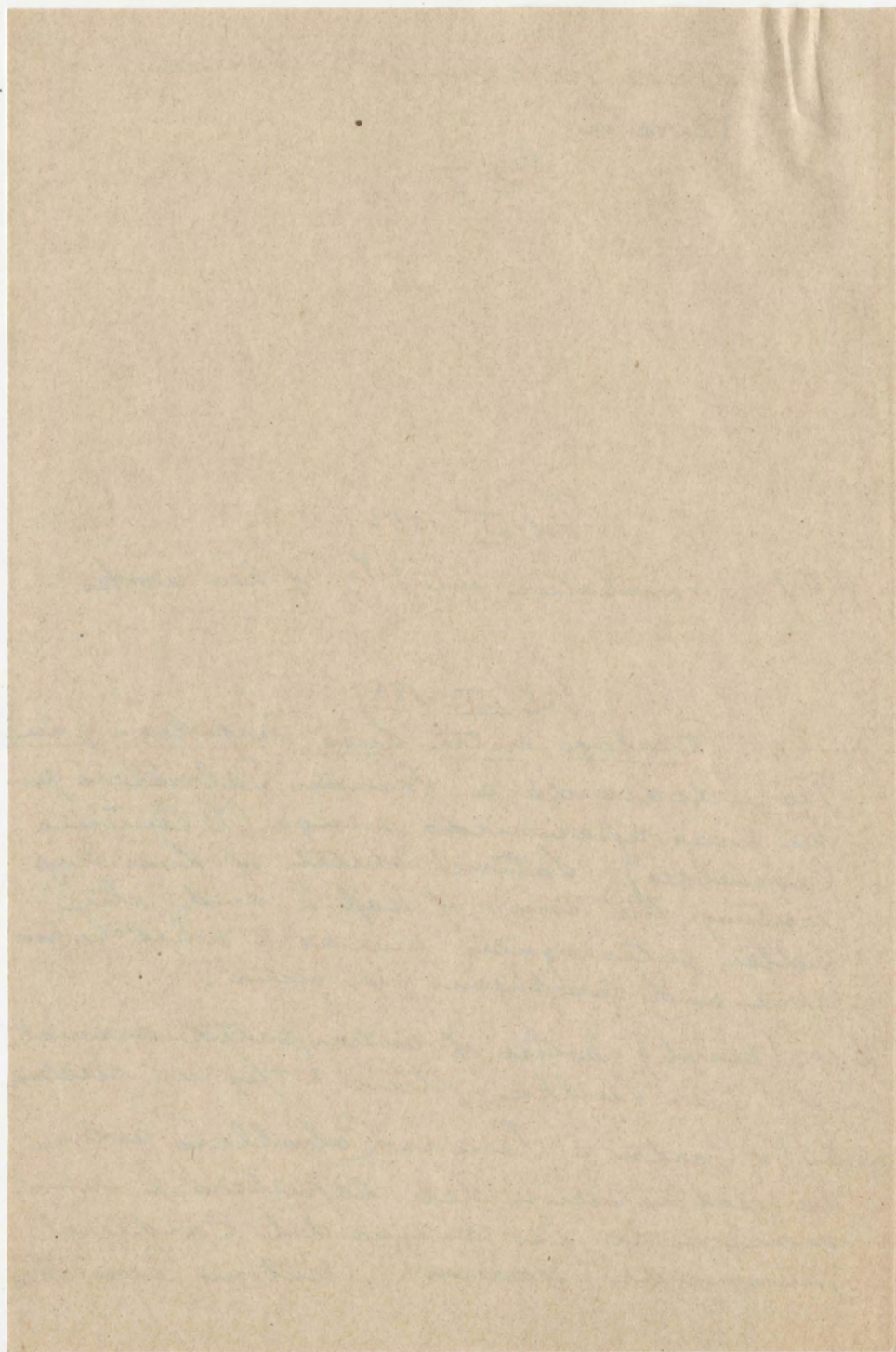
p. 57 - translation into Fr. of her works

Vol III 1857

p. 144 - Dialogo entre Luis Napoleon y su
Tio - dedicado a Fernan Caballero por
un mas apasionado amigo (D. Antonio
Cavanilles) Satiric sketch of Luis Nap.
visiting the tomb of Nap. I and the
latter interrogates him as to what he has
done and prophesies his ruin.

p. 193 (March) Notice of anticipated arrival
of F.C. in Sevilla, there to fix her residence.

p. 551 + Cartas a Fernan-Caballero sobre
la restauracion del sepulcro é inhu-
macion de las cenizas del Cardenal
Ximenez de Cisneros. (Antonio Cavanilles)



Articles referring to F.C. in Revista (contd)

Vol III (1857)

p 783 - Notice of vols 6, 7, 8 of her complete works.

Vol IV (1858)

p 253 notice of vols 9, 10. of complete works

p 645.. notice of vol 11, of complete works

p. 681 Carta a Fernan Caballero sobre el Adalid Almogavar, novela Hist. torica escrita por Guido Artal.

Vol V (1859)

p 377. notice of vols 12 - 13 of complete works.

p. 440. Un juicio sobre Fernan Caballero (Baron Hulp)

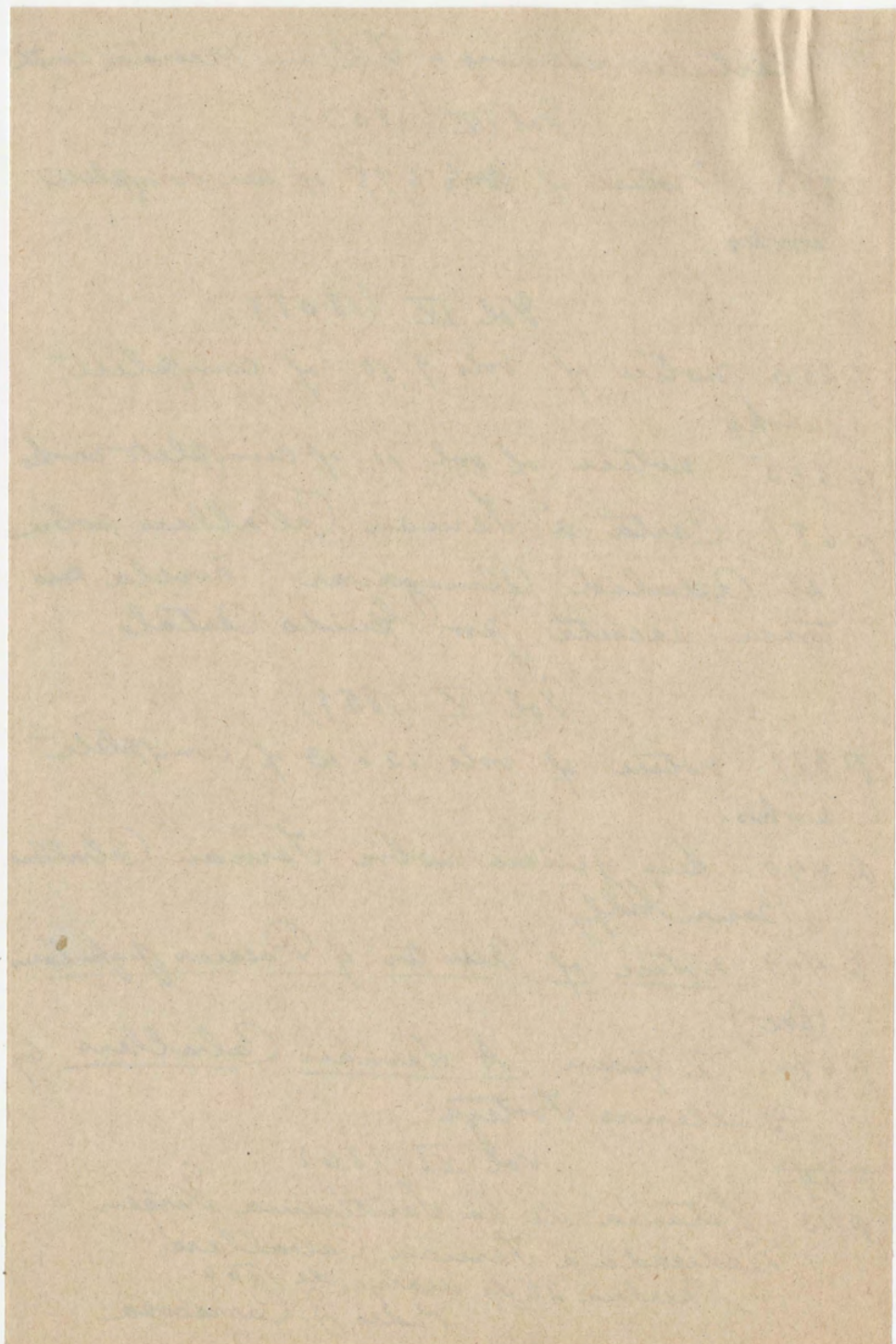
p 441 notice of Cuentos y Poemas populares (Oct)

p 694. A Poem A Fernán Caballero by Guillermo Forteza.

Vol VI 1860

~~p 747~~

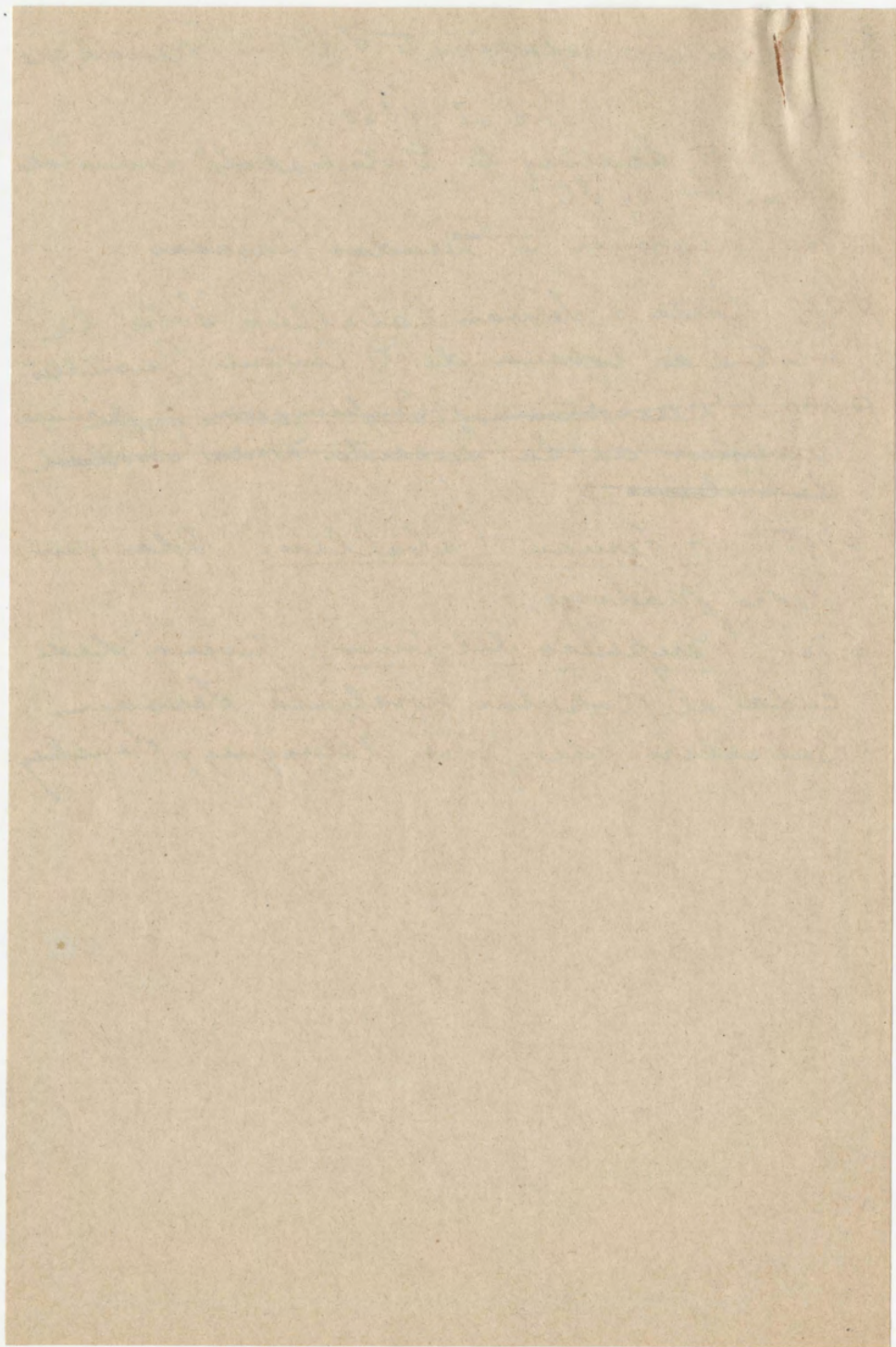
p 113. Letania de la Santisima Virgen
Dedicada a Fernán Caballero
Madrid 25 de Mayo de 1860
Pedro J. Carracosa



Articles referring to F.C. in Revista cont

Vol VII 1860

- p571 note relating to Gortchakoff translated from Fr. by F.C.
- p572. Reference to Deudas Pagadas
- p597 Carta á Fernan Caballero "Sobre la Historia de España de D. Antonio Canisillo"
- ~~p630 - Description of "Confirmacion y primera comunicon de la Infanta Doña Isabel de Orleans -"~~
- p748. A Fernan Caballero. Oda por Pedro Madrugo.
- p.760 Peripetias del Amor. Poesia dedicada al popular novelista Fernan Caballero. de José Velazquez y Sanchez



Contributions of D. Juan N. Pöhl
de Faber to the *Revista*

Vol I 1855

Vol II 1856

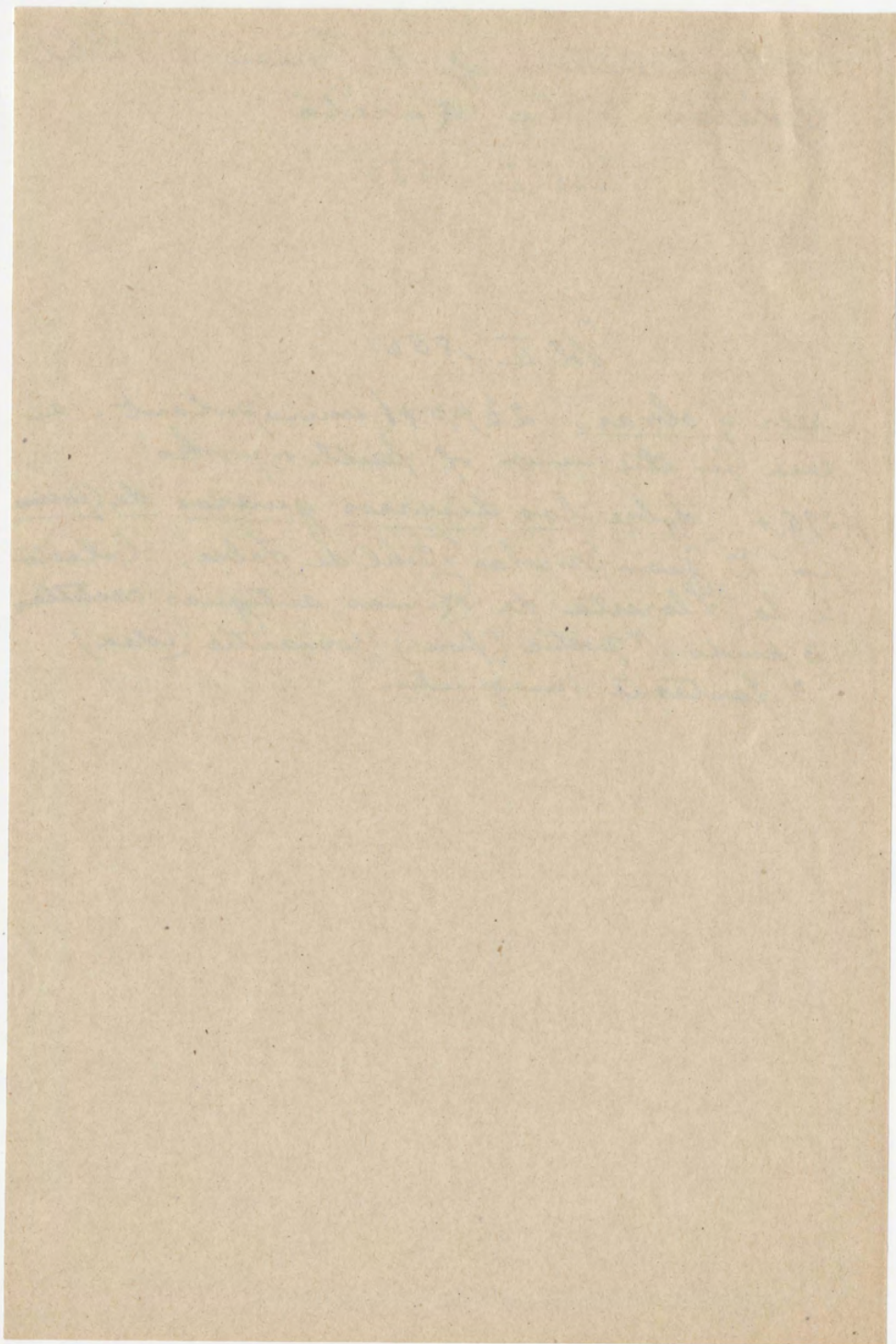
Creer y obrar. 2 ½ pp. p. (unimportant - a
plea for the union of faith & works

p 295 + Sobre los diversos géneros de Poesias

por. D. Juan Nicolas Pöhl de Faber. Colector
de la Floresta de Rimas antiguas castellanas

(3 kinds - "poetic (form) "romantic (idea)

• "fantastic (imagination)

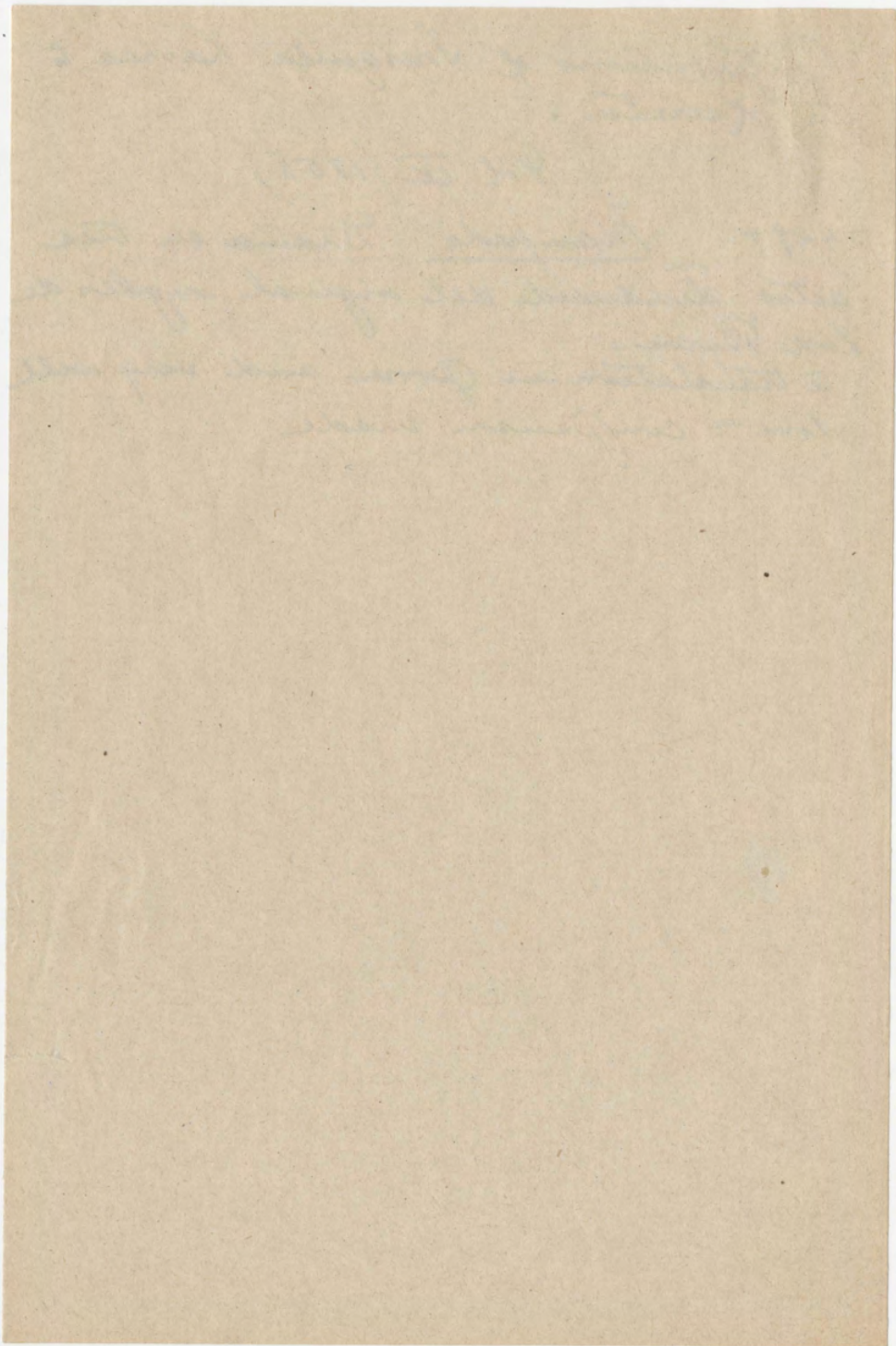


Contributions of Frasquita Larrea to
the Revista -

Vol IV (1858)

p 429+. Manfredo. Drama en tres
actos, traducido del original inglés de
Lord Byron -

a translation in prose and very well
done + comparison made

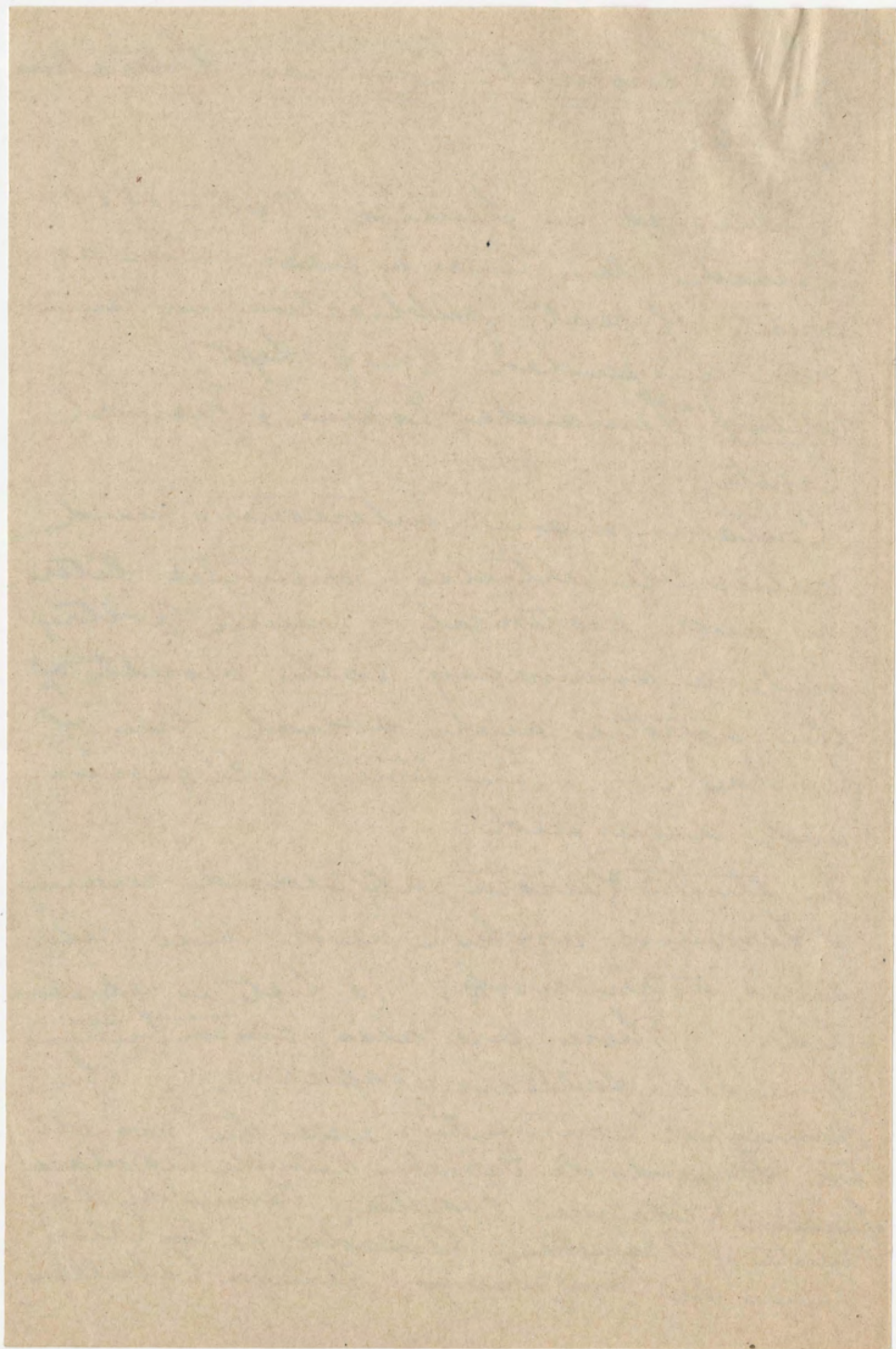


1) La Revista de Ciencias Literarias
y Artes.

Published in Sevilla 1855-1860.
Issued ten times a year. On ac-
count of heat, publication in sum-
mer suspended - (Aug. Sept).
Editors, ^{Jose} Fernandez Espino. + Manuel
Caiete.

Contains many interesting and
valuable articles, - scientific litera-
ry and historical, - much Poetry
and a summary each month of
the artistic and social life of
Sevilla. In tone religious
and dignified.

In this Revista appeared many
of Fernan's works - and also refer-
ences to her work. (a list is appen-
ded. There are also contributions
from her father's papers. The
principal contributors were the two edi-
tors, Fernando de Gabriel y Ruiz de Apodaca,
Francisco Rodriguez Zapata, Fernan de la
Puente y Apacochca, Amador de los Rios,
Ramon de Campoamor, Fernan Caballero.



2
Contributions of Fernan Caballero
to the Revista

Vol I 1855

p. 129. Dialogo escrito para la inaugu-
racion de la Revista literaria Teu-
na

p 417+ Tres almas de Dios - Cuadros de Cos-
tumbres por Fernan Caballero

Vol II 1856

p 64 Trozos de la obra de ¹⁸⁴⁸ ~~W. de~~ ^{La Alemania} ~~Stael~~ ^{La Alemania}
pp. 167+ Callar en Vida y Perdonar en Muerte

pp. 298+ No transije la conciencia

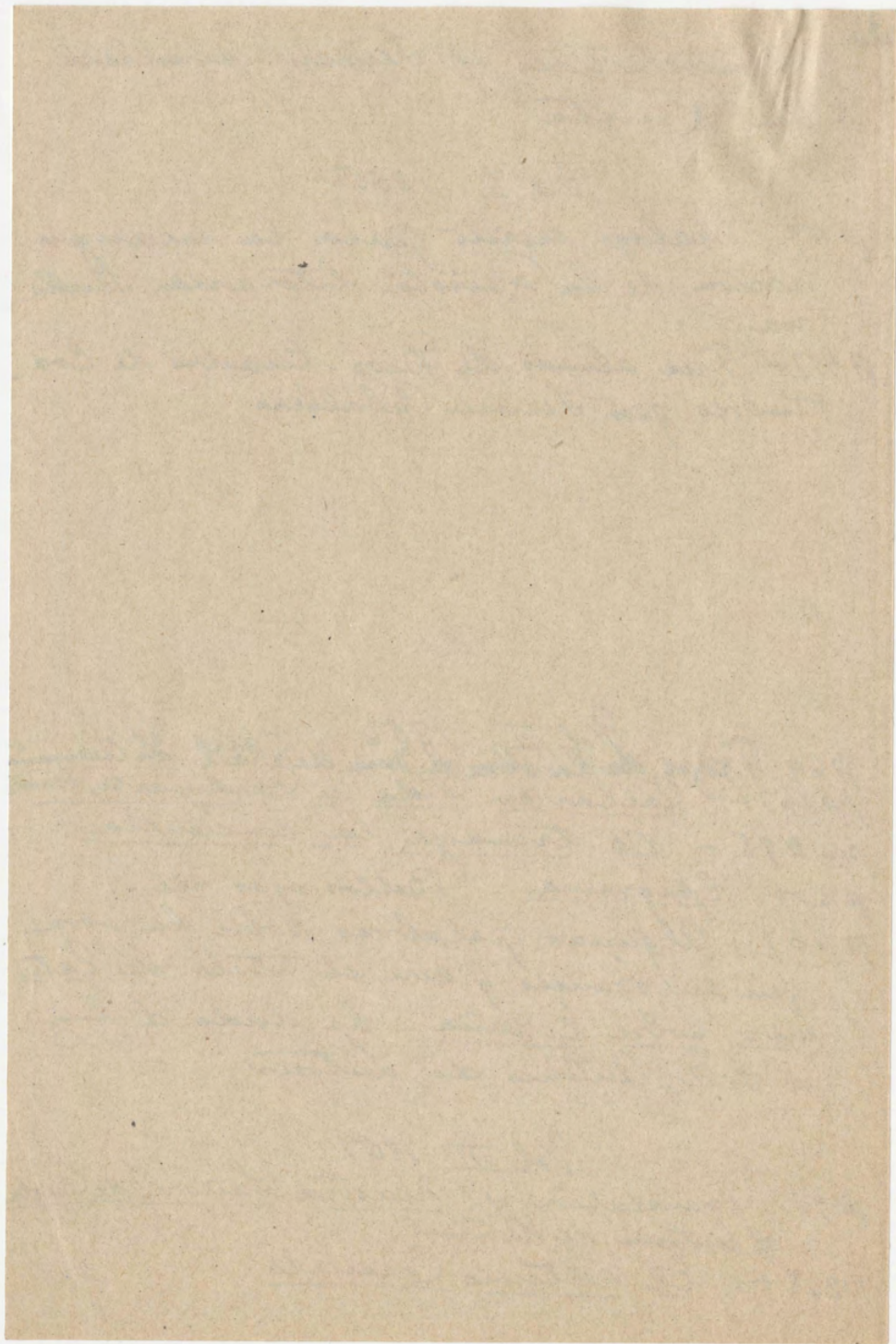
p 600 Epigrama - "Bello ojos etc."

p 637 Algunas palabras sobre la obra
que en Frances y con el titulo de Estu-
dios sobre España ha dado a luz
el Sr. D. Antonio de Latour.

Vol III 1857

p. 97. Translation of Nuestra Señora de Regla
of Antonio de Latour.

p 368+- El Ultimo Consuelo



Vol. III (cont'd) 1857

p 389+ Trozos sacajidos y traducidos
de los Pensamientos de Donald
por Fernan Caballero.

p. 752 Una Excursion á Waterloo
Carta de Fernan Caballero á su mejor amiga
Vol IV 1858

p. 59+. Lady Virginia.

p 475+. Algunas Palabras sobre los
Escritos del Capitan de Dargemiras
Don Juan de Quiroga.

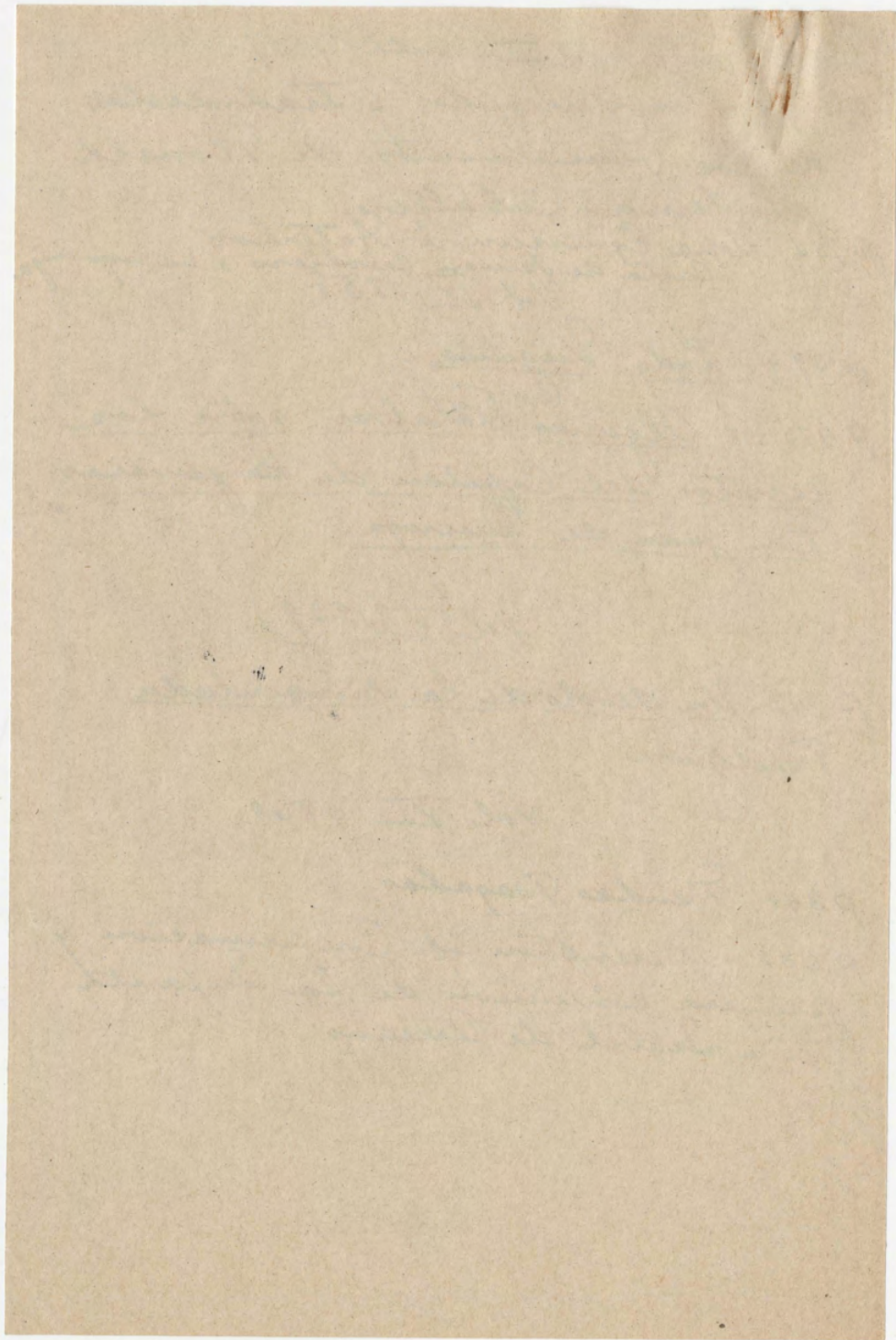
Vol V (1859)

p 747- Un devoto de la Inmaculada.
Tradicion.

Vol VI 1860

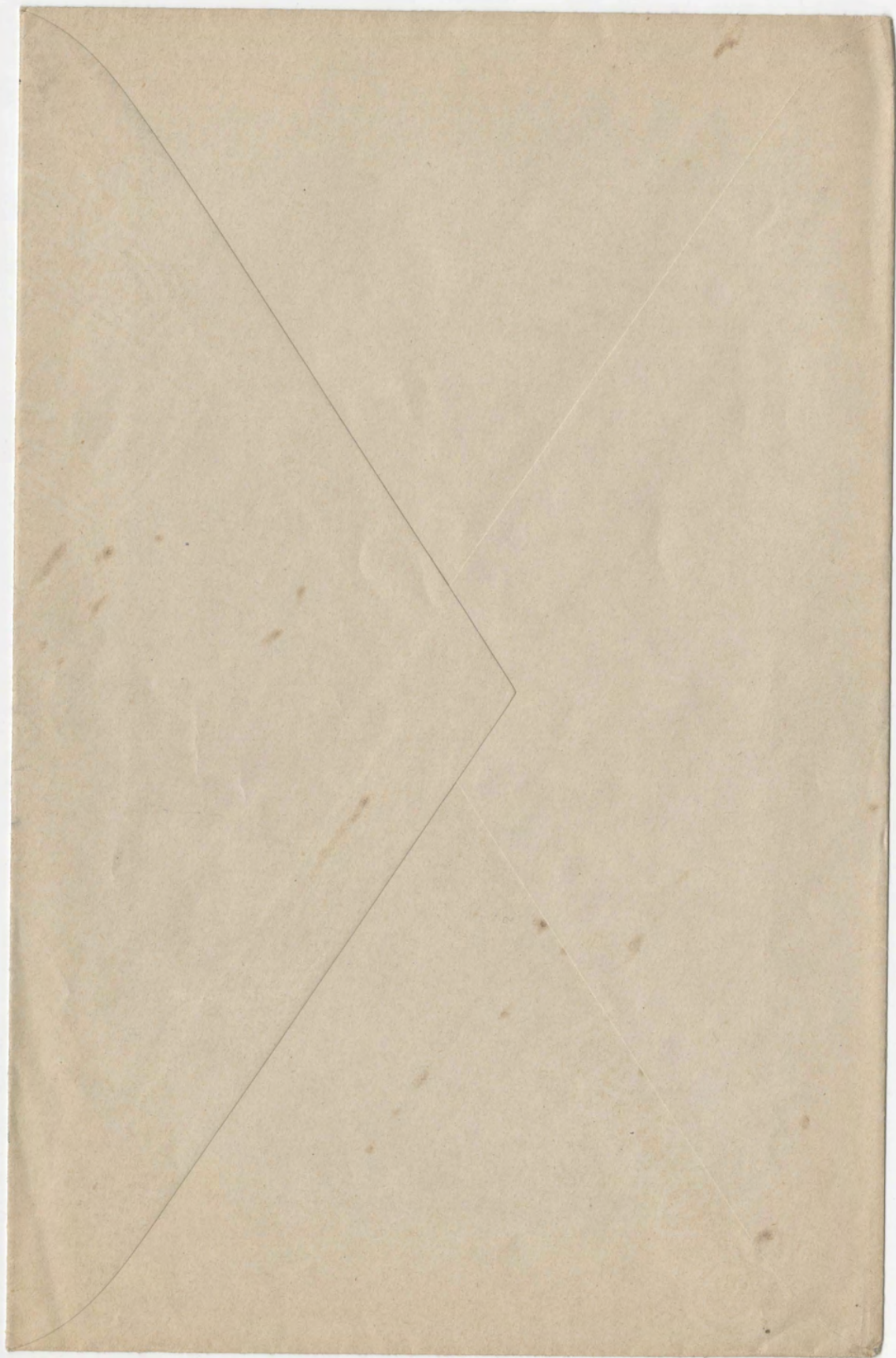
p 34+ Deudas Pagadas

p 630 - Description of Confirmation y
primera comunion de la Infanta
Doña Isabel de Orleans



La Revista de Ciencias, Literatura
y Artes 1855-1860

Index of Articles in reference to
F.C. by F.C. & Family.



Extracts from La Revista
1855 - 1860

Contributions [not original of F.C. to
La Revista
References to F.C.

